

## Una visión digital a la formación de traductores e intérpretes

Autor: Luis D. González León

[luisd.gonzalez@reduc.edu.cu](mailto:luisd.gonzalez@reduc.edu.cu)

Facultad de Comunicación y Lenguas

Universidad de Camagüey. Cuba

### Resumen

En este siglo el creciente empleo de las Tecnologías de la Información en los más variados ámbitos de la sociedad ha significado su utilización más frecuentemente en la educación superior. La formación de traductores e intérpretes en la sociedad moderna ha apostado al uso de software para la traducción asistida por computadoras, la traducción automática, los cuerpos lingüísticos, las memorias de traducción, etc. Sin embargo, la formación de traductores e intérpretes, obliga a desarrollar habilidades para gestionar información.

Existen varios modelos para la gestión de la información, desde los más enfocados hacia las ciencias empresariales, hasta los más generales y actuales, como el Big6. En este artículo se intenta dar a conocer una propuesta novedosa, que vincula la formación de traductores e intérpretes al uso del Internet en particular, y de las Tecnologías de la Información y el Conocimiento, en general

Palabras clave: *interpretación, traducción gestión de la información, estrategia, Big6.*

### INTRODUCCIÓN

El siglo XX fue testigo de grandes descubrimientos científicos y transformaciones tecnológicas para la organización, almacenamiento y recuperación de la información que ampliaron notablemente el conocimiento del hombre acerca del mundo y que condujeron a cambios en la forma de interactuar con él. Surgió, así, una nueva ciencia y un nuevo profesional. Actualmente la gestión de información se aplica a diversos campos de la ciencia y la tecnología, incluyendo la enseñanza de idiomas. Inicialmente propuesto por Vannevar Bush (1945), la gestión de la información se aplicó a la creación de sistemas que sirvieran para almacenar y recuperar grandes cantidades de información. Luego se extendió su aplicación a los campos de la documentación científica, las ciencias económicas (marketing, contabilidad, gestión de negocios, derecho empresarial, herramientas de productividad, toma de decisiones, análisis y aplicaciones, planificación); así como herramienta comunicativa, que incluye el desarrollo de profesionales con un alto nivel comunicativo al servicio de las empresas.

El presente siglo impone mayores exigencias a la educación superior, una de ellas es que la información debe ser un punto de partida y objetivo central de la dirección del proceso enseñanza-aprendizaje como elemento fundamental para el desarrollo. Por ello la gestión de la información debe ocupar, en grado creciente, un mayor espacio en la formación de los profesionales, dejando de ser

una simple actividad de apoyo y constituyéndose en un auténtico pilar para el desarrollo del pensamiento científico (Machado, 2005).

En medio de un mundo regido por las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, se impone conocer y dominar las últimas tendencias del desarrollo. Por consiguiente, la Educación Superior ha de satisfacer la necesidad social de formación de las nuevas generaciones. En la actualidad se le concede una gran importancia a la búsqueda de nuevos modelos que pongan en primer plano al estudiante de una manera activa y consciente (Machado, 2005). Por tal razón, los planes de estudio han sufrido constantes modificaciones para estar en consonancia con las aspiraciones de la sociedad contemporánea.

Los aportes de Vygotsky ponen al sujeto como un ente activo, constructor y transformador de la realidad y de sí mismo, y no un simple receptor – reproductor. Vygotsky (s/f) asume que el alumno bajo la orientación y guía del profesor debe gestionarse el conocimiento. En la actualidad, la producción del conocimiento es heterogénea en términos del grado de desarrollo de las habilidades y de la cultura científico-profesional (Machado 2005). Se impone la apertura a nuevas realidades, a lograr que los estudiantes sean los protagonistas reales del proceso docente-educativo.

En cuanto a la formación de traductores e intérpretes (TI), solo se hace hincapié en lo crucial de obtener información previa al trabajo, la habilidad de reconocer una necesidad de información y la capacidad de identificar, localizar, evaluar, organizar, comunicar y utilizar la información de forma efectiva, tanto para la resolución de problemas como para el aprendizaje a lo largo de la vida (AASL, 1998). Se considera una macro competencia porque puede descomponerse en otras específicas; una meta competencia, porque añade valor a las restantes competencias profesionales; y más sencillamente, una habilidad manifiesta en el desarrollo de cualquier tarea natural del profesional (Enebral, 2006).

En este estudio se propondrá la gestión de la información en los TI, como una habilidad profesional, no solo investigativa, independientemente de que gestionar información comprende un grupo de tareas investigativas para desarrollar las investigaciones científicas. Para los TI, gestionar información es esencial a la hora de desempeñar su trabajo de mediador cultural. El logro de esta habilidad representa un desafío para los futuros TI.

La propuesta vincula la formación de TI a través del modelo Big6, formulado por Eisenberg y Berkowitz (1990). Es un acercamiento al perfeccionamiento de las habilidades en el uso de la información, y apunta a la integración de competencias para la búsqueda de información junto con herramientas básicas para utilizar, requerir y valorar la información. Las habilidades que plantea el modelo se adecuan a lo que se pretende hacer en la formación de TI en las universidades. El Big6 no está diseñado particularmente para la formación de TI, pero puede funcionar perfectamente para lograr este objetivo.

El Big6 de Eisenberg y Berkowitz (1990) descansa en las siguientes habilidades

**1. Definición de la tarea:**

- Definir el problema de información.
- Identificar la información necesaria para concluir la tarea (solucionar el problema de la información).

**2. Estrategias de búsqueda de la información:**

- Determinar las fuentes posibles.
- Evaluar las diversas fuentes posibles para determinar prioridades.

**3. Localización y acceso:**

- Localizar las fuentes (intelectual y física).

– Encontrar la información dentro de las fuentes.

**4. Uso de la información:**

- Contrastar la información de una fuente con la de otra fuente.
- Extraer la información relevante de una fuente.

**5. Síntesis:**

- Organizar la información de fuentes múltiples.
- Presentar la información.

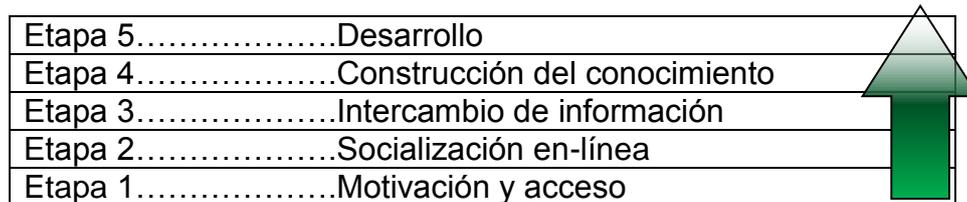
**6. Evaluación:**

- Juzgar el producto (eficacia).
- Juzgar la información (eficacia).

Es fundamental, según se desprende del modelo de Eisenberg y Berkowitz (1990) contar con una red tecnológica eficiente y abarcadora, que incluye en primer lugar la utilización de ordenadores para realizar todo el trabajo con la información. Los TI generalmente trabajan por áreas del conocimiento (medicina, ingeniería, arquitectura, etc.) sin ser especialistas. En su trabajo deben comunicar oralmente o por escrito información transmitida por especialistas en sus materias. Un problema de información puede ser el tema a trabajar, cuyas aristas hay que definir claramente, al igual que su ubicación dentro de tantas fuentes, para luego acceder de manera rápida y eficiente a la mayor biblioteca del mundo: Internet. Pero esa información debe ser contrastada, discriminada y evaluada de manera colectiva para que exista un desarrollo. Por lo tanto, esa información ha de ser socializada con el objetivo de ganar conocimientos y finalmente desarrollo.

Si se observa el modelo en cinco etapas para el aprendizaje en entorno electrónico propuesto por Salmon (2002), puede decirse que para este trabajo el énfasis se pone más en las tres primeras etapas (acceso y motivación, socialización en línea e intercambio de información), porque son la base para la construcción del conocimiento y el desarrollo como profesional. Si no existe la motivación dada de diferentes formas, los estudiantes no responderían. También para lograr esa motivación deben estar creadas todas las condiciones (al menos, las esenciales) para el acceso a la información a través de la red digital. El intercambio (o socialización) de información es la condición principal para que se produzca un crecimiento interno en los estudiantes, en materia de conocimientos, desarrollo de habilidades orales, de presentación de investigaciones en público, etc. Sería preferible que la socialización fuera en línea, por todas las ventajas que trae, pero no todas las organizaciones tienen redes eficientes para ello. Cuando los usuarios están en línea, generalmente están realizando otras actividades simultáneamente y esto pudiera afectar la concentración y seriedad de los debates y discusiones, pero indudablemente las ventajas son muy obvias. Las otras dos etapas del modelo son objetivos a alcanzar a más largo plazo en relación con el medio electrónico. Esto se debe a la urgencia primero de lograr una motivación efectiva en los estudiantes universitarios para que cambien su percepción de acceder a información banal, por el acceso a una información más coherente.

No obstante, los TI, como mediadores culturales, antes que dependen de su conocimiento y cultura, al igual que de sus conocimientos lingüísticos, estarían anulados si desconocieran las ventajas que trae consigo acceder, dominar, socializar y convertir la información en conocimiento. Para ello, las redes de información se presentan como la herramienta clave para ayudar en este tipo de instrucción. De ahí que se defienda la presencia de una alfabetización informacional (que incluiría el uso de la información digital y en otros soportes) como una materia transversal en la enseñanza de cualquier especialización.

**GRÁFICO I. Modelo de aprendizaje digital de Salmon (2002)**

El TI ha de tomar las riendas en este proceso, siempre dirigido desde el aula por el docente, quien deberá tener una preparación en correspondencia con el avance de la ciencia. De modo general, se evidencia que estos modelos de aprendizaje le son útiles al estudiante en tanto contribuyen a la puesta en práctica y control de las diferentes habilidades en la interacción con la información. Así, los educandos serán conscientes de las acciones que le son necesarias para el uso de la misma.

En cuanto al uso de la información como vía para llegar al conocimiento, esta debe ser elaborada para hacerla utilizable o disponible, aunque la información por sí sola no trae consigo mayor conocimiento al individuo. Es el individuo quien valora lo significativo de la información, la organiza y la convierte en conocimiento. Este procesamiento consiste en cómo el sujeto internaliza la información recibida por el ambiente. A su vez, en la internalización de nuevos conocimientos, se activan de manera conjunta las funciones cognitivas para que la internalización de nuevos conocimientos se realice de una manera satisfactoria.

El TI necesita poseer referentes, precisar datos sobre el tema de su trabajo (Arencibia, 1997). Ninguno conoce la totalidad del vocabulario potencial de una conferencia científico-técnica, por ejemplo. Por ende, se trata de un conocimiento especial, tiene que ser un conocimiento inteligente, porque si su conocimiento desemboca en el sentido, su comprensión de aquel tiene que ser inteligente. Como acto intelectual la anticipación incide de diferentes maneras: como previsión semántica, permite anticipar el sentido de un discurso merced a los elementos informativos que aparecen en el contexto cognitivo cuyos detalles los retiene la memoria a corto plazo y como previsión intelectual, donde en vez de anticipar el sentido a partir de los elementos informativos que va brindando la secuencia en el decursar del mensaje, permite presuponer la dirección que tomará.

La primera y más sagrada misión del TI es transmitir información. De manera que un principio que reafirme ese apostolado y que no se proponga sino dar primacía a ese objetivo es incuestionablemente válido. Este principio recomienda, pues, que a la hora de seleccionar una técnica, se priorice aquella que mejor garantice la integralidad de la información, sobre cualquier otra que facilite una transmisión incompleta y aleatoria. La gestión de la información según el modelo Big6 es una posibilidad en las manos de los estudiantes de TI para lograr niveles de desarrollo de habilidades y conocimientos como lo demanda el siglo XXI.

Basado en los elementos teóricos y prácticos a partir de los modelos presentados, particularmente el Big6 y su vinculación con la formación de TI en las universidades, se propone la siguiente estrategia.

1. Los estudiantes interactúan con el texto.

2. Se fomenta una discusión sobre las posibles dificultades de TI detectadas por los estudiantes y se buscan posibles soluciones con la ayuda de los diccionarios, glosarios u otras fuentes (digitales).
3. Se les pide (se les motiva) que revisen la bibliografía existente en la internet o en las bibliotecas, o a través de especialistas, etc. sobre determinados subtemas en el texto que contribuirían a que el TI gane mayor cultura sobre otros aspectos relacionados con el tema principal.
4. En otro momento los alumnos son expuestos a información visual digital editada (documentales, entrevistas, filmes, etc.) que apoyen el trabajo que se dejó anteriormente. Los alumnos recibirán un estímulo mayor al tener información visual y auditiva (en cualquiera de los dos idiomas de trabajo).
5. Se realizará una discusión académica sobre los resultados de las investigaciones. Este proceso solo podrá ser fructífero si se socializa. Los resultados a corto y mediano plazo serán mayor conocimiento y desarrollo intelectual. Los estudiantes aprenderán a discriminar información, compararla con la de sus compañeros, y valorarla, según sus necesidades.
6. Durante la traducción, el profesor puede grabar todo el proceso (grabación digital) en caso de interpretación.

## Conclusiones

Aunque su aplicación primeramente se hizo en las ciencias empresariales e informáticas, la gestión de la información ha demostrado ser un enfoque actualizado y muy eficiente para la formación de traductores e intérpretes (TI) en la era moderna. La época en que los intérpretes dependían de los glosarios y diccionarios ha concluido, dando lugar al empleo de herramientas más útiles, como la internet y todas las posibilidades que la acompañan. La enseñanza de la traducción y la interpretación debe realizar un giro decisivo en el siglo XXI, con la utilización de nuevos enfoques como la gestión de la información. La gestión de la información y la alfabetización informacional pudieran ser los nuevos enfoques sobre los que la formación de TI descansaría.

## Referencias

- \_\_\_\_\_ (2008) "Economistas insisten en necesidad del capital humano para desarrollo económico." *Revista Adital*. Cuba. No. 2. Marzo
- American Library Association. "Presidential Committee on Information Literacy." Final Report.(Chicago: American Library Association, 1989.)
- Arencibia, L. (1992) 'Apuntes para una historia de la traducción en Cuba' *Livius* 3:1–30.

- Dr. Cs. Evelio F. Machado – Ramírez “La gestión de información en el mundo digital. Relación con el proceso de formación profesional.” Recuperado de, <http://www.revistaluz.rimed.cu/index.php/edicion-56-ano-xiii-no-2-holguin-2014>
- Eisenberg and Berkowitz. “Information Problem Solving: The Big Six Skills Approach to Library and Information Skills Instruction (Contemporary Studies in Information Management, Policies, and Services)”. Ablex Publishing, 1990
- Enebral Fernandez, José. “Por la competencia en el manejo de la información.” 2006. <http://www.degerencia.com/articulo>
- <http://www.scoop.it/t/information-and-digital-literacy-and-education-via-the-digital-path/p/4002508025/2013/05/30/salmon-five-stage-model>
- Vannevar Bush. “Science the Endless Frontier: A Report to the President by Director of the Office of Scientific Research and Development. National Science Foundation”. July 1945..
- Vygotsky, L. (s.f.). “Interacción entre la enseñanza y el desarrollo.” Habana.



[www.sociedadelainformacion.com](http://www.sociedadelainformacion.com)

Edita:



Director: José Ángel Ruiz Felipe  
Jefe de publicaciones: Antero Soria Luján  
D.L.: AB 293-2001  
ISSN: 1578-326x